

# E1428 - Today's Home Visit Day / A Tutor is Coming

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:00] MARUO**

I, indeed, need your attention!

**[00:02] MARUO**

Chibi Maruko-chan is about to start!

**[00:11] MARUKO**

Let's go, everyone!

**[01:27] NARRATOR/I**

Let it begin!

**SIGN** Today's Home Visit Day

**[01:29] [SONG] SIGN (black and white)**

Sweets Shoppe Mitsuya

**SIGN** Ice cream

**[01:30] MARUKO**

" Today's Home Visit Day."

**[01:36] NARRATOR/I**

In early May, there's quite a cumbersome event where your homeroom teacher

**[01:42] NARRATOR/I**

comes to visit your house to speak to your parents about how you're doing at school.

**SIGN** - Notice -

For Sakura Momoko, Third Grade, Class 3, Number 15  
I'm planning to visit your house on the (O)th, around X:△ pm. If this doesn't work for you, please let me know by O/X.

3rd Grade, Class 3,  
homeroom teacher: Togawa

**[01:48] NARRATOR/I**

People call it, "Home Visit Day."

**[01:54] MARUKO**

You know what, home visit  
day is such a bother.

**[01:59] MARUKO**

Seriously, why does a teacher have  
to come all the way to our houses

**[02:04] MARUKO**

and tattle to our parents?

**[02:06] MARUKO**

On every home visit day, my mom yells  
at me after the teacher leaves.

**[02:12] MARUKO**

I've had enough.

**[02:14] TAMAЕ**

O-Oh...

**[02:16] NARRATOR/I**

*Maruko wasn't quite aware that she was  
going to get yelled at again this year.*

**SIGN** Sakura

**[02:24] MARUKO**

I'm home.

**[02:29] MARUKO**

Wow, the whole house looks so neat.

**[02:33] MARUKO**

Hmm, you can feel the upcoming  
home visit day in the air.

**[02:40] MARUKO**

New tatami mats?!

**[02:43] MARUKO**

Did you change them?!

**[02:44] NARRATOR/I**

The Sakuras are adorable petit bourgeois,

**[02:46] NARRATOR/I**

who get frazzled and become  
frantic enough to change the

**[02:50] NARRATOR/I**

tatami mats at home for  
a mere home visit day.

**[02:57] MARUKO**

What?!

**[02:58] MARUKO**

Mom, you are re-papering the shoji screens?!

**[03:01] SUMIRE**

Yes.

**[03:02] NARRATOR/I**

It wouldn't be too much to call this,

**[03:04] NARRATOR/I**

"New Year's Eve that's out of season"  
based on how invested she is.

**[03:08] MARUKO/I**

*The teacher's gonna visit  
for like 15 minutes, tops.*

**[03:13] MARUKO/I**

*Cleaning the house this  
thoroughly for that...*

**[03:16] MARUKO/I**

*Are teachers really that great?*

**[03:20] MARUKO/I**

*Well, whatever.*

**[03:21] SUMIRE**

Maruko, you need to clean your room.

**[03:25] SUMIRE**

It's such a mess.

**[03:27] MARUKO**

Okay.

**[03:28] SUMIRE**

Oh, welcome home, Big Sis.

**[03:30] SAKIKO**

I'm home.

**[03:31] SAKIKO**

Oh, you changed the tatami mats?

**[03:34] MARUKO**

Hey Big sis, let's play!

**[03:36] SUMIRE**

Hey now! You're supposed  
to be cleaning your room.

**[03:39] MARUKO**

Tch.

**SIGN** (interjection) The noise you make when things don't go well as you wish,  
or the tongue clicking sound. Tsk. "Tch, I guess it can't be helped." etc.

**[03:42] NARRATOR/I**

In real life, not a lot of people actually  
verbalize this "tch" in their daily lives.

**[03:49] SAKIKO**

Maruko's teacher is coming today?

**[03:51] SUMIRE**

That's right.

**[03:52] SUMIRE**

He's coming 30 minutes or  
so before your teacher does.

**[03:56] SUMIRE**

I'm glad they're coming on the same day.

**[04:02] MARUKO/I**

*My room really is messy.*

**[04:05] MARUKO/I**

*And it's all my stuff.*

**[04:08] MARUKO/I**

*I don't even know where to start.*

**[04:17] MARUKO**

I'm done! Done!

**[04:19] MARUKO**

I'm sure the gods are telling me to stop too.

**[04:22] MARUKO**

It's pointless.

**[04:23] MARUKO**

There's no way it'll get  
cleaned at this point.

**[04:25] NARRATOR/I**

Maruko calls her lack of motivation  
"knowing when to let go,"

**SIGN** "Knowing when to let go"

**[04:30] NARRATOR/I**

to turn it into a strength.

**[04:33] NARRATOR/I**

Also...

**[04:34] MARUKO**

The teacher's supposed observe my daily  
life, so it's more honest to leave it as is.

**[04:41] NARRATOR/I**

She calls this defiant  
attitude " being gallant."

**SIGN** "Gallant"

**[04:45] NARRATOR/I**

She's such a troublesome girl.

**[04:47] SUMIRE**

Oh!

**[04:48] SUMIRE**

Maruko, you're slacking off again.

**[04:50] SUMIRE**

What are you doing, lying  
around in such a mess?!

**[04:53] MARUKO**

I'm not doing anything.

**[04:56] MARUKO**

I'm just being lazy.

**[04:58] NARRATOR/I**

She's so lazy, it's infuriating.

**[05:01] SUMIRE**

Learn from Big Sis' example  
and be more proper!

**[05:03] SUMIRE**

I'm embarrassed for you!

**[05:05] MARUKO**

I'm not embarrassed at all.

**[05:08] SUMIRE**

Oh? You're not embarrassed?

**[05:11] SUMIRE**

Is that so?

**[05:12] SUMIRE**

Look at the mess you made.

**[05:15] SUMIRE**

Here, the crumbs of snacks, half-eaten.

**[05:18] SUMIRE**

Oh my goodness!

**[05:19] SUMIRE**

Here's even dirty underwear!

**[05:23] SUMIRE**

You're still not embarrassed, huh?

**[05:26] SUMIRE**

My goodness!

**[05:28] MARUKO**

M-Maybe I'll clean up.

**[05:30] SUMIRE**

Oh, you're cleaning?

**[05:32] SUMIRE**

How unexpected!

**[05:34] SUMIRE**

Oh no, your teacher's going  
to be here in 20 minutes.

**[05:39] MARUKO**

Hey-hey-ho.

**[05:41] SUMIRE**

Maruko finally started to clean the room.

**[05:45] SAKIKO**

That's good!

**[05:47] SAKIKO**

Now I can show my room to my teacher too.

**[05:51] SAKIKO**

Since I share the room with Maruko, I was  
too embarrassed to show such a messy room.

**[05:57] MARUKO**

It's no good, I'm out of gas.

**[05:59] MARUKO**

Why is this room so messy?

**[06:03] MARUKO**

Isn't there a way to get done with  
cleaning without having to work hard?

**[06:06] MARUKO**

Oh, I know!

**[06:08] MARUKO**

Hey, Grandpa.

**[06:10] MARUKO**

I have a favor to ask.

**[06:12] TOMOZOU**

What is it, Maruko?

**[06:13] MARUKO**

I'd like for you to keep this stuff.

**[06:16] MARUKO**

Only for like 20 minutes.

**[06:18] MARUKO**

I won't cause you any trouble.

**[06:20] TOMOZOU**

What are they, garbage?

**[06:22] MARUKO**

Just these.

**[06:23] MARUKO**

I'm counting on you.

**[06:24] MARUKO**

Only for a little while, okay?

**[06:27] TOMOZOU**

Where did she keep this mountain of stuff?

**[06:33] MARUKO**

My desk looks so neat now.

**[06:36] MARUKO**

It feels like it belongs to a model student.

**[06:38] NARRATOR/I**

You're easily pleased if you can feel smarter just by having a neat desk.

**[06:46] MARUKO**

I wish the teacher would come visit us soon.

**[06:49] MARUKO**

He might even compliment me if he sees this desk...

**[06:52] TOGAWA**

Hello.

**[06:54] MARUKO**

Oh, sounds like he's here.

**[06:58] MARUKO**

Sensei, welcome.

**[07:00] TOGAWA**

Hello, good to see you.

**[07:01] SUMIRE**

Please come in.

**[07:04] TOGAWA**

Oh no, right here is fine.

**[07:06] SUMIRE**

What? But...

**[07:08] TOGAWA**

It'll only take 10 minutes or so, so standing here to chat is more than enough.

**[07:11] MARUKO**

What?

**[07:12] MARUKO**

You're not going to look at my room?

**[07:15] MARUKO**

Oh, okay...

**[07:17] TOGAWA**

Right, Momoko-chan takes care of the class animal.

**[07:22] NARRTOR/I**

There are teachers who don't come in and chat at the entrance.

**[07:28] NARRTOR/I**

It's definitely easier on the parents.

**[07:31] TOGAWA**

Optimistic and laid back, she's a well-behaved child.

**[07:35] MARUKO/I**

*See? He said I'm well-behaved.*

**[07:37] TOGAWA**

But she can be a bit sloppy and forgetful at times.

**[07:42] MARUKO/I**

*You can go now.*

**[07:45] MARUKO**

That was kind of anticlimactic.

**[07:47] MARUKO**

The teacher left already, so I feel deflated.

**[07:52] MARUKO**

Oh?

**[07:53] NARRATOR/I**

Maruko has a piggish habit of stopping by the kitchen every chance she gets.

**[07:58] MARUKO**

Japanese sweets!

**[08:00] MARUKO**

We prepared them for the teacher, but he didn't eat it.

**[08:05] MARUKO**

Don't mind if I do.

**[08:06] MARUKO**

Thank you for the food!

**[08:14] MARUKO**

So yummy!

**[08:22] MARUKO**

Hm? There's one more plate.

**[08:25] MARUKO**

I see, this must be for Mom so she could eat it with my teacher.

**[08:31] MARUKO**

How sneaky of you, Mom.

**[08:36] MARUKO**

It's mine now!

**[08:44] MARUKO**

Uh, that was so sweet.

**[08:46] MARUKO**

I'm thirsty. I need some tea.

**[08:48] MARUKO**

I wish she had prepared savory snacks like potato chips

**[08:52] MARUKO**

and rice crackers, not just sweets.

**[08:58] MARUKO**

Shizuoka's tea is the best.

**[09:01] NARRATOR/I**

Little did she know at this point that she made a huge mistake...

**[09:09] MARUKO**

Oh, right.

**[09:10] MARUKO**

I have to move my stuff back from Grandpa's room.

**[09:14] MARUKO**

Grandpa, thanks for keeping my stuff.

**[09:17] TOMOZOU**

You're all set?

**[09:19] MARUKO**

Yes. The teacher left already, and I didn't have to show him my room.

**[09:24] MARUKO**

Thank you for everything.

**[09:27] TOMOZOU**

Oh no, I wish I could be more of help.

**[09:32] MARUKO**

Phew, it's going to be messy again.

**[09:34] MARUKO**

What a shame, since it looks like it's the room of a smart kid right now.

**[09:41] SAKIKO'S TEACHER**

Hello, thank you for having me.

**[09:43] SUMIRE**

Oh, hello!

**[09:44] MARUKO**

What's going on?

**[09:46] MARUKO**

I hear people at the entrance.

**[09:49] SAKIKO**

Teacher, this is the room

I share with my little sister.

**[10:03] SAKIKO**

N-No, this is not what  
it looks like, Teacher!

**[10:05] SAKIKO**

The neat desk over here is mine,

**[10:09] SAKIKO**

and the garbage on the floor  
belongs to my stupid sister here!

**[10:12] SAKIKO**

Teacher! Teacher!

**[10:14] NARRATOR/I**

Sakiko was totally frantic.

**[10:17] SAKIKO'S TEACHER**

I understand. Okay, Sakura-san?

**[10:20] SAKIKO**

This is not who I am!

**[10:22] SAKIKO**

I... I'm not!

**[10:28] SAKIKO**

Stupid Maruko!

**[10:29] SUMIRE**

Teacher, can I offer you some tea over here?

**[10:41] NARRATOR/I**

Due to this unexpected incident,

**[10:43] NARRATOR/I**

Maruko felt like her life was  
shortened by three years.

**[10:46] MARUKO**

What the heck just happened?

**[10:49] NARRATOR/I**

However, what is about to happen  
now will shorten it by ten years.

**[10:54] SUMIRE**

Huh, that's strange.

**[10:55] SUMIRE**

I don't see the sweets  
I prepared for Big Sis's teacher.

**[10:58] MARUKO**

Eh?

**[10:59] MARUKO/I**

*D-Don't tell me the second  
plate I ate was for...*

**[11:04] SUMIRE**

Maruko? Maruko!

**[11:06] SUMIRE**

Do you know where the sweets are?

**[11:08] NARRATOR/I**

Obviously, Maruko knows where it is.

**[11:11] MARUKO**

I-I don't know...

**[11:14] NARRATOR/I**

That' all she could muster.

**[11:17] NARRATOR/I**

Maruko played innocent,

**[11:18] NARRATOR/I**

but neither this world nor her mother  
were naïve enough to believe such a lie.

**[11:25] NARRATOR/I**

And thus, Maruko ended up getting  
yelled at again this year.

**SIGN** A Tutor is Coming

**[11:37] [SONG] SIGN (black and white)**

Sweets Shoppe Mitsuya

**SIGN** Ice cream

**[11:38] MARUKO**

"A Tutor is Coming."

**[11:45] LITTLE GIRL**

Big brother, look!

**[11:51] NARRATOR/I**

Maruko often wished she had an older brother.

**SIGN** Sakura

**[11:57] NARRATOR/I**

Then one day...

**[11:59] MARUKO**

I'm home.

**SIGN** Japanese

Grade 6

**[12:03] MARUKO**

Man, it's so hot!

**[12:04] MARUKO**

Hey Big Sis, let's go eat shaved ice.

**[12:07] SAKIKO**

Well, actually I can't.

**[12:09] SAKIKO**

Starting today, a tutor  
is coming to our house.

**[12:12] MARUKO**

What?! A tutor?!

**[12:14] MARUKO**

Why? Are your grades that bad?

**[12:17] SAKIKO**

Don't be silly.

**[12:19] SAKIKO**

I'll be in middle school next year,  
and someone I know is a tutor.

**[12:25] MARUKO**

I'm excited to meet this tutor.

**[12:27] MARUKO**

Is it a woman?

**[12:28] SAKIKO**

No, he's a guy.

**[12:31] MARUKO**

Yay! So it's like I'm  
getting an older brother!

**[12:34] MARUKO**

Yay! Yay! Yay!

**[12:35] SAKIKO**

Maruko, he's not coming to play.

**[12:39] MARUKO**

Listen, Mom!

**[12:40] MARUKO**

Is it true that Mister Tutor  
is coming to the house?

**[12:43] SUMIRE**

Yes, it's true. Don't interrupt them.

**[12:45] MARUKO**

Yay! Yay!

**[12:47] NARRATOR/I**

Maruko's imagery of a big  
brother was only that of a

**[12:48] MARUKO**

Big brother! Big brother!

**[12:51] NARRATOR/I**

refreshing youth you'd see in a TV drama.

**[12:51] MARUKO**

I hope he plays with me!

**[12:55] MARUKO**

Hey Mom, do you think this looks okay?

**[12:58] SUMIRE**

It doesn't matter what you wear, jeez.

**[13:02] MARUKO**

No no, because I'm going to  
have a big brother, you know?

**[13:05] MARUKO**

I'm so happy, oh so happy!

**[13:10] MARUKO**

Hey listen, I think maybe you should  
put on something a little dressier.

**[13:15] MARUKO**

The big brother will laugh  
at you, dressed like that.

**[13:17] SAKIKO**

None of your business.

**[13:19] MARUKO**

Do you think the big brother  
will ride his motorcycle here?

**[13:22] MARUKO**

What do you think? Eh?

**[13:27] MARUKO**

Do you think he'll play Othello with me?

**[13:30] MARUKO**

I'm so excited!

**[13:32] NARRATOR/I**

When playing Othello, Maruko  
can be a piece of work who

**[13:35] NARRATOR/I**

cheats and abandons games  
when she's at a disadvantage,

**[13:40] NARRATOR/I**

so no one would play with her.

**[13:43] MARUKO**

Oh!

**[13:44] SAKIKO**

Huh?

**[13:44] SAKIKO**

Oh!

**[13:49] MARUKO**

I know, the big brother will surely  
give me a ride on his motorcycle,

**[13:54] MARUKO**

so I might need a helmet.

**[13:57] NARRATOR/I**

Sometime Maruko would totally  
get ahead of herself...

**[14:00] MARUKO**

Listen, Mom.

**[14:02] MARUKO**

Can you buy me a helmet?

**[14:04] SUMIRE**

What do you need that for?

**[14:06] NARRATOR/I**

And she'd often confuse people by  
saying stuff that came out of nowhere,

**[14:10] NARRATOR/I**

like the dork that she was.

**[14:13] TUTOR**

Excuse me.

**[14:14] MARUKO**

Oh! He's here!

**[14:16] MARUKO**

Welcome! Huh?

**[14:19] TUTOR**

Hello.

**[14:21] MARUKO**

My mistake.

**[14:22] MARUKO**

Mom, Mom! A bill collector is here!

**[14:26] TUTOR**

Oh no, I'm not a bill collector.

**[14:29] MARUKO**

What?!

**[14:30] TUTOR**

I'm here as a tutor.

**[14:33] MARUKO**

O-Oh...

**[14:34] MARUKO**

Um... nice to meet you...

**[14:37] TUTOR**

Likewise.

**[14:39] TUTOR**

Please excuse me.

**[14:50] MARUKO/I**

*He's not... what I imagined...*

**[14:54] MARUKO**

Mom, what does he do?

**[14:57] SUMIRE**

He's a college student. A senior.

**[15:00] MARUKO**

Really? That's a college student?

**[15:02] MARUKO**

Are you sure you're not deceived?

**[15:03] SUMIRE**

Hey! Don't say stuff like that!

**[15:06] MARUKO**

I'll go check how it's going.

**[15:09] SUMIRE**

Don't interrupt them!

**[15:11] NARRATOR/I**

Maruko thought if you didn't interrupt just because you were told not to,

**[15:14] NARRATOR/I**

that would make you a coward.

**[15:15] TUTOR**

Let's try solving problem number three.

**[15:18] MARUKO/I**

*Hmm, somehow, I don't feel like playing with that person.*

**[15:24] MARUKO/I**

*He seems antisocial.*

**[15:25] TOMOZOU**

Please show it to me when you're done.

**[15:26] MARUKO/I**

*Hey, look this way!*

**[15:28] MARUKO/I**

*Notice me!*

**[15:30] MARUKO/I**

*All right, maybe I'll scare him a little.*

**[15:35] NARRATOR/I**

She seems to be imitating an owl.

**[15:39] TUTOR**

Hm? Oh, if it isn't the little sister.

**[15:43] TUTOR**

Would you like to join us?

**[15:45] MARUKO**

Oh boy, I didn't mean to interrupt.

**[15:48] NARRATOR/I**

This is just like how a goofy dad acts when his daughter brings a boyfriend

**[15:52] NARRATOR/I**

over for the first time.

**[15:54] TUTOR**

By the way, may I ask what your name is?

**[15:59] MARUKO**

Me?

**[16:00] MARUKO**

My name is Sakura Momoko.

**[16:03] MARUKO**

But because I'm small, my nickname is Chibi Maruko,

**[16:06] MARUKO**

"chibi maru" for being small and "ko" for being a girl.

**[16:10] MARUKO**

Maruko, for short.

**[16:12] TUTOR**

Uh-huh, uh-huh.

**[16:14] TUTOR**

I see. So you are Maruko-san.

**[16:18] TUTOR**

Maruko-san.

**[16:19] MARUKO**

Right...

**[16:21] MARUKO**

Hey Mom, he's definitely weird!

**[16:24] MARUKO**

He called me "Maruko-san,"  
can you believe it?!

**[16:27] MARUKO**

If you want to fire him, now's the time.

**[16:29] SUMIRE**

Now, now...

**[16:31] NARRATOR/I**

A few days later...

**[16:33] NARRATOR/I**

Maruko continued to see  
the tutor as a weird guy,

**[16:37] NARRATOR/I**

but in the back of her mind  
she still kept her hopes up.

**[16:39] MARUKO**

Maybe there's something a bit fun about him.

**[16:43] MARUKO**

Right.

**[16:43] MARUKO**

I'll show him this picture.

**[16:46] MARUKO**

This came out really nicely.

**[16:50] TUTOR**

How did you come to make this mistake?

**[16:53] TUTOR**

If you don't mind, could  
you explain it to me?

**[16:56] SAKIKO**

Y-Yes...

**[16:57] MARUKO**

Hi, teacher.

**[16:59] MARUKO**

I drew a picture.

**[17:01] MARUKO**

Take a look!

**[17:02] TUTOR**

Where is it, Maruko-san?

**[17:05] MARUKO**

Here you go.

**[17:07] TUTOR**

Oh...

**[17:08] MARUKO**

Do you think it's good?

**SIGN** Princess

by Maruko

**[17:11] TUTOR**

This looks like a young lady of a

**[17:13] TUTOR**

French royalty during the time  
of the French Revolution.

**[17:16] TUTOR**

Was that your intention, Maruko-san?

**[17:18] MARUKO**

Huh?

**[17:20] MARUKO**

I don't know, it's just a pretty princess.

**[17:27] TUTOR**

Uh-huh.

**[17:28] TUTOR**

Just a pretty princess, you say...

**[17:31] TUTOR**

Hmm...

**[17:34] TUTOR**

Maruko-san.

**[17:35] TUTOR**

Please tell me the nationality, age, name,  
and the names of her parents, if possible.

**[17:41] MARUKO**

What?!

**[17:42] NARRATOR/I**

He was the type of person who took  
everything absolutely seriously,

**[17:47] NARRATOR/I**

no matter how trivial.

**[17:49] TUTOR**

Maruko-san, how many siblings  
does this princess have?

**[17:53] MARUKO**

That doesn't really matter.

**[17:55] TUTOR**

Hmm. But you know, Maruko-san.

**[17:58] TUTOR**

A human face doesn't really look like this.

**[18:02] TUTOR**

Let me teach you.

**SIGN** Princess

by Maruko

Homo sapiens

**[18:12] TUTOR**

Here... it's like this.

**[18:15] MARUKO**

That's funny!

**[18:17] NARRATOR/I**

Maruko's a simple child.

**[18:19] MARUKO**

Draw more, more!

**[18:25] TUTOR**

Here you go.

**[18:29] MARUKO**

More, more!

**[18:30] TUTOR**

Maruko-san.

**[18:31] TUTOR**

I didn't come here to play  
with you, Maruko-san.

**[18:36] TUTOR**

I have to tutor your big sister.

**[18:39] TUTOR**

So let's do this later—

**[18:40] MARUKO**

It's fine if you don't want to play with me.

**[18:43] MARUKO**

I don't need a big brother anyway.

**[18:50] SUMIRE**

Okay, dinner's ready.

**[18:52] SUMIRE**

If you have time, please join us.

**[18:56] MARUKO/I**

*When there's a visitor, Mom  
makes good food to show off,*

**[19:00] MARUKO/I**

*so in that sense, it's good  
that the tutor is here.*

**[19:04] MARUKO**

Thank you for the food!

**[19:06] [SONG] SIGN**

Sato Sake Shop

**[19:10] TUTOR**

Oh?

**[19:11] TUTOR**

Is this your stamp book, Maruko-san?

**[19:13] MARUKO**

That's right.

**SIGN** Stamps

**[19:15] NARRATOR/I**

Back in those days, young and old  
alike used to have a stamp book

**[19:20] NARRATOR/I**

in the back of their drawers  
where they collected stamps.

**SIGN** Summer Children's Show

**[19:23] NARRATOR/I**

It might sound exaggerated,

**[19:25] NARRATOR/I**

but if you saw a children's  
quiz show during summer break,

**[19:30] NARRATOR/I**

three out of five contestants would say...

**[19:32] KIDS**

My hobby is to collect stamps.

**[19:34] NARRATOR/I**

...to describe their hobby.

**[19:37] NARRATOR/I**

There'd be a long line in  
front of the post office

**[19:39] NARRATOR/I**

on the day a commemorative stamp was issued.

**SIGN** East Post Office

**[19:42] NARRATOR/I**

Collecting stamps was the  
star in the world of hobbies.

**SIGN** Stamps

**[19:48] TUTOR**

Could I take a loo—

**[19:49] MARUKO**

No!

**[19:50] MARUKO**

I won't show it to you.

**[19:52] SUMIRE**

Maruko! Why are you being a bad girl?!

**[19:55] MARUKO**

Humph.

**[19:56] SUMIRE**

I'm so sorry, teacher.

**[19:58] TUTOR**

Oh no, it's not a problem...

**[20:04] NARRATOR/I**

And just like that, two weeks have passed.

**[20:08] SAKIKO**

Thank you for everything, teacher.

**[20:10] TUTOR**

The pleasure was all mine.

**[20:11] MARUKO**

I'm home!

**[20:13] TUTOR**

Oh, Maruko-san.

**[20:14] TUTOR**

What good timing.

**[20:16] TUTOR**

Today is my last day, since the agreement was that I would tutor for two weeks.

**[20:22] MARUKO**

Oh yeah?

**[20:23] TUTOR**

I had hoped that I could play with you, like juggling bean bags and such, but...

**[20:28] TUTOR**

Such a shame.

**[20:29] TUTOR**

Toss one bag, toss two bags...

**[20:34] MARUKO**

It's not like I care...

**[20:36] TUTOR**

And I wanted to give this stamp to you.

**[20:39] MARUKO**

Wow!

**[20:41] MARUKO**

I wanted this one!

**[20:43] TUTOR**

Well then, goodbye.

**SIGN** Sakura

**[20:51] MARUKO/I**

*Teacher...*

**[20:53] MARUKO/I**

*I was so mean to you...*

**[20:57] MARUKO/I**

*I was nasty to you.*

**[21:01] MARUKO**

Teacher!

**[21:04] MARUKO**

Let's play together again, okay?

**[21:09] MARUKO/I**

*Teacher is smiling.*

**[21:17] MARUKO**

I'll put the stamp the teacher  
gave me into my stamp book!

**[21:20] MARUKO**

Let's see...

**[21:22] MARUKO**

Oh, here it is.

**[21:25] MARUKO**

Oh no, it slipped from my hand  
and fell into my book bag.

**[21:30] MARUKO**

Oh well, I guess I'll have to.

**[21:34] MARUKO**

Huh?

**[21:39] MARUKO**

The stamp isn't coming out...

**[21:44] MARUKO**

Hey, look.

**[21:45] HAMAJI**

Huh?

**[21:46] MARUKO**

Take a look inside.

**[21:48] HAMAJI**

What is it?

**[21:50] HAMAJI**

Oh!

**[21:52] NARRATOR/I**

Since Maruko warmed the stamp in her  
hand, the glue of the stamp melted,

**[21:56] NARRATOR/I**

and it stuck itself at the  
bottom of her book bag.

**[22:00] TAMAЕ**

What is it?

**[22:00] NARRATOR/I**

Maruko is such a goofball that she shows off  
her stamp at the bottom of her book bag

**[22:05] NARRATOR/I**

to her classmates because  
she has no other choice.

**SIGN** Next Time

**[22:15] MARUKO**

Wow, when Dad is driving,  
he looks kind of cool!

**[22:20] MARUKO**

But be careful.

**[22:21] MARUKO**

It's not even funny if we get  
into an accident on a highway.

**[22:24] MARUKO**

Oh no, it's bad! I need to use the restroom!

**[22:26] MARUKO**

But my gosh, we're in traffic!

**SIGN** The Family Goes on a Drive

**[22:29] MARUKO**

Next time on Chibi Maruko-chan:

"The Family Goes on a Drive."

**[22:33] MARUKO**

Look forward to it!

---

Revision #1

Created 2025-01-15 19:37:58 UTC by whimsee

Updated 2025-01-15 19:51:19 UTC by whimsee